

Е. А. Пригодич

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: elpr7@tut.by*

О ВЫБОРЕ СТРАТЕГИИ ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются особенности стратегии общения при формировании межкультурной сенсibilизации как основы межкультурной коммуникативной компетентности. Приводятся различные факторы, влияющие на эффективность межкультурной коммуникации, обосновываются пути и способы преодоления трудностей межкультурного языкового общения на вербальном и невербальном уровнях.

Ключевые слова: межкультурное общение; межкультурная сенсibilизация; поликультурная среда; культурные различия; иноязычная культура; межкультурное взаимодействие; стратегия общения.

A. A. Pryhodzich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: elpr7@tut.by*

ON THE CHOICE OF A COMMUNICATION STRATEGY IN THE CONDITIONS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article discusses the features of the communication strategy in the formation of intercultural sensitization as the basis of intercultural communicative competence. Various factors influencing the effectiveness of intercultural communication are given, ways and means of overcoming the difficulties of intercultural language communication at the verbal and non-verbal levels are substantiated.

Key words: intercultural communication; intercultural sensitization; multicultural environment; cultural differences; foreign language culture; intercultural interaction; communication strategy.

В настоящее время проявляется огромный интерес к изучению разных культур, к проблемам межкультурного общения, вопросам разрешения межкультурных конфликтов, способам конструктивного построения отношений друг с другом, понимания чувств другого. Ведь успех межкультурных взаимодействий во многом зависит от понимания того, что участники общения знакомы с ценностями и нормами, обычаями других народов.

Избежать оплошности и непонимания помогает культуuroобразующая концепция языкового образования. Изучение иностранного языка невоз-

можно без осознания иноязычной культуры и её ценностей, знания традиций, истории, обычаев, поведенческой культуры страны изучаемого языка, механизма и формы общения, межкультурных различий, национальной ментальности, психологии партнеров [1, с. 710]. Часто различия в культурных особенностях (этикет, архитектурная среда, межличностная среда и нормы общения; традиции обучения, климатические и географические условия проживания) порождают непредвиденные неприятности, курьёзы, конфликты участников коммуникации. Эффективность общения, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого [2, с. 27].

Несовпадение в невербальных, паравербальных, вербальных различиях могут выступать источниками конфликтных ситуаций.

Если два культурных кода сталкиваются, то возникает «дефект» коммуникации. Эти коммуникативные затруднения легко устранимы при изучении чужих норм. Сложнее происходит при усвоении ценностей и норм, требующих длительного пребывания в чужой культуре, так как даже многолетний контакт с ней может не дать желаемого результата [3, с. 27].

Например, в Германии в высшей школе принято приветствовать профессоров стуча костяшками пальцев по крышке стола. При счёте у немцев согнутые пальцы левой руки разгибают пальцами правой. Различия в значениях некоторых жестов-символов могут вызвать непонимание, недоразумение, даже агрессию среди участников интеракции. Так, поднятый вверх большой палец воспринимается у разных народов по-разному. Как эмоциональная реакция позитивного характера этот жест воспринимается в Беларуси, России, Германии, Великобритании, как крайне грубый жест – в Греции, Таиланде, на Ближнем Востоке. В Индонезии обозначает цифру 6, в Китае-5. Манящий жест указательным пальцем в Азии воспринимается как знак сильного оскорбления, в некоторых азиатских странах за него можно даже попасть в тюрьму, а у большинства народов он обозначает подзывающий знак. Кивок головой, принятый как знак согласия у большинства стран, в Индии, Болгарии и Греции считается противоположным знаком. В Бразилии жест «фига» обозначает, что собеседнику желают удачи и защиту от сглаза, а в других странах, например, Японии и Таиланде, показать это считается очень грубым жестом. Если в России, Беларуси, Франции покручивание указательным пальцем у виска указывает на какую-то глупость собеседника, то в Голландии – на ум собеседника, нато, что он сказал очень остроумную фразу. Поднятой ладонью вверх в Израиле просят собеседника остановиться в споре, в Египте – что

будут через минуту. Пальцы, сложенные в кольцо из большого и указательного пальцев, означают в англоязычных странах «о'кей», в Японии – просьбу одолжить денег, а в Тунисе они воспринимаются как угроза убить человека, в Португалии, Франции такой жест считается крайне неприличным.

Жест подчеркивает ту непринужденность, которую мы считаем необходимым условием реализации разговорной речи. Он сокращает вербальный текст, заменяя слова и включая в диалог те или иные дополнительные смыслы. Знание национально-специфической системы жестикულიции необходимо каждому культурному человеку не только для расширения культурного кругозора, но и для грамотного употребления её в комплексе невербальных средств коммуникации [4, с. 188].

Безусловно, жесты в разных странах могут нести отличную от других смысловую нагрузку, меняться на противоположный, что приводит часто к неловким, неприятным ситуациям и конфликтам. Например, в нашей, японской культуре не приемлемо разглядывать подолгу в упор человека, а у арабов и израильтян это не несёт негативный характер. Но, наверное, единственным правильно и адекватно воспринимаемым знаком всеми странами является улыбка.

Важным аспектом коммуникации является также тактильное поведение, которое формируется ещё в детстве. У каждого представителя конкретной культуры отношение к личному пространству своё и оно может не совпадать с подобным или близким у другого коммуниканта, что приводит к возникновению проблемных ситуаций. У так называемых контактных культур (латиноамериканских, восточных) и дистантных (североамериканцы, представители Северной Европы) культур своя история и значение тактильной коммуникации. Одни используют активно прикосновения при общении, другие – находятся на расстоянии при общении. У арабов, например, похлопывание по спине или плечу означает дружбу, но прикосновение к голове трактуется как оскорбление. У немцев личная дистанция распространяется на расстояние вытянутой руки, у славян такая зона не доставляет явного дискомфорта. Англичане, например, не приемлют, если кто-то трогает их руками, считая это фамильярным. «Дистанция нормируется с точностью до сантиметра, что может установить каждый из нас, если попытается, например, уменьшить её во время разговора со своим собеседником, который неосознанно отступит и восстановит «нормальную» коммуникативную дистанцию. Нормальным считается такое расстояние, которое действует в определенной культуре. Мы обучены декодировать язык тела, без того чтобы воспринимать или идентифицировать этот процесс как осознанное знание правила языка тела» [5, с. 19]. В нашей культуре принято прощаться с каждым в отдельности человеком,

немцы приветствуют или прощаются с группой людей [3, с. 151]. В немецкой культуре рукопожатием обмениваются как с женщинами, так и мужчинами. В арабских странах нужно потягивать так называемую «правильную» руку, а у китайцев только в последнее время практикуется рукопожатие. В нашей культуре рукопожатие принято у мужчин, хотя в среде делового общения гендерные различия уже сглаживаются. Продолжительное, интенсивное или вялое рукопожатие рассматривается у разных народов как демонстрация либо дружелюбия, уважения и ответственности, либо безразличия.

В невербальном общении манера носить одежду, её выбор, цвет у разных народов существенно отличается. Германия с годами стала все более непринужденной в своем дресс-коде на рабочем месте. Даже джинсы можно сочетать с шикарным блейзером или жакетом.

Как правило, немцы не снимают обувь в гостях, в доме у арабов обувь обязательно снимают, не отрывая ботинок от пола и не показывая подошву (что является глубоким оскорблением неуважением). Ступни ног также не должны быть повернуты на собеседника.

Вербальные различия могут выступать также источниками конфликтных ситуаций. В западной лингвокультуре такие темы, как семейные проблемы, чувства, болезни, финансовая составляющая и т. п. при общении с малознакомыми людьми являются табу-темами. Но даже в дружеском кругу финансовые откровения по поводу доходов и расходов неуместны и неприличны, являются закрытыми темами, как и вопросы личной жизни. Китайский партнёр, наоборот, может даже на первой встрече задать вопрос о возрасте (даже если вы женщина), семейном положении, детях, выражая таким образом заинтересованность в партнёре и установлении неформальных отношений. А итальянцы с удовольствием делятся подробностями семейной жизни. Если у большинства культур тема погоды является уместной, то китаец может обидеться после вопроса о предугадывании погоды, которую, по поверью, предсказывает черепаха. Сравнение с черепахой для жителей поднебесной является оскорблением и поводом разорвать всяческие отношения. Также беседа и расспросы о жене у некоторых народов является табу-темой.

Непреходящее значение в межкультурной коммуникации имеют также стиль речи, речевые акты, в целом выбранная речевая стратегия говорящего: «дедуктивный стиль (от общего к частному) при аргументации в германских языках и индуктивный (от частного к общему) в славянских и романских языках; использование серьёзных аргументов при высказывании своего мнения у немцев и юмора для разрядки обстановки у англичан» [6, с. 23]. Для успешной и эффективной коммуникации важно не только владеть иностранным языком, но и знать культурные стандарты и

личностные особенности участников интеракции, уметь предвидеть и заранее выбрать соответствующую ситуации стратегию общения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пригодич, Е. А. Межкультурная сенсбилизация как основа межкультурной коммуникативной компетентности / Е. А. Пригодич // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс]: материалы IVМеждунар. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Респ. Беларусь, Минск, 26 – 27 марта 2021 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2021.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб.пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
3. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин /под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
4. Точилина, Ю. А. О некоторых особенностях невербального поведения немцев и русских / Ю. А. Точилина // Сибирский филологический журнал. – 2013. – №1. – С. 183–189.
5. Безуглова, Н. П. Ценностная основа межкультурной коммуникации/ Н. П. Безуглова //Культура и цивилизация. – 2013. – № 3, 4. – С. 14–24.
6. Бердичевский, А. Л. К теории современного учебника РКИ / А. Л. Бердичевский // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5 (234). – С. 20–26.